

## *Trajectoire*

### **Matériel vidéo pour élicitation des données linguistiques**

*Vous trouverez ce document en format .pdf (protocole.pdf), dans le dossier intitulé Documents Trajectoire, sur la partie DVD-ROM de ce disque. Vous pouvez ainsi l'imprimer et/ou le copier sur votre ordinateur.*

**Objectif :** Ce matériel a été conçu pour éliciter les descriptions des trajectoires parcourues par les *figures* (des adultes ou des enfants) par rapport à un *fond* (un lieu, un objet ou une personne).

Le but est :

- (1) d'explorer le type d'outils morpho-syntaxiques que les langues utilisent pour décrire les trajectoires simples [from vs. to ; out of vs. into ; across] et les trajectoires complexes [from + (across) + to ; out of + (across) + into] ;
- (2) d'examiner l'hypothèse de l'(a)symétrie entre l'expression de la source et celle du but sur une grande variété de langues.

Ce matériel ne vise pas à explorer les descriptions de la manière du déplacement, par conséquent seulement trois manières du déplacement sont représentées, *marcher*, *courir* et, de façon moins systématique, *sauter*.

**Matériel :** Le matériel comprend 76 courts clips vidéo dont :

- 2 vidéos pour l'entraînement (*\_training*), situées en début de chaque version ;
- 55 vidéos cibles (*\_path*) qui représentent le déplacement des personnes (adultes ou enfants) dans un environnement naturel ;
- 19 vidéos « distracteurs » (*\_filler*) qui représentent des scènes statiques et/ou des activités sans déplacement.

La durée des scènes varie entre 8 et 14 secondes. Le matériel comporte 3 versions ; chacune contient exactement les mêmes vidéos, présentées cependant dans un ordre différent. Ceci minimise l'effet de l'ordre de la présentation des vidéos sur la description. Chaque locuteur ne visionnera qu'une seule version.

**Procédure :** Ce matériel peut être visionné avec un logiciel de lecture de DVD-vidéo. Attention : Windows Media Player et QuickTime Player ne lisent les DVD-vidéo qu'avec les codecs appropriés ; vérifiez que votre logiciel lit bien les DVD-vidéo.

Vous pouvez accéder aux vidéos à partir du menu en cliquant sur *Versions* ou sur *Listes* :

- pour visionner une version *entière*, cliquez sur la vignette *Versions*, puis sur la version que vous souhaitez visionner (*Version 1*, *Version 2* ou *Version 3*) ;
- pour visionner *partiellement* une des trois versions (c'est-à-dire en commençant par la scène de votre choix) et/ou accéder à une scène donnée, cliquez sur la vignette *Listes*. La *Liste V1* correspond à la version 1, la *Liste V2* à la version 2 et la *Liste V3* à la version 3.

Lors du travail avec le locuteur, utilisez de préférence l'option *Versions*. Pour avoir une bonne visibilité de la scène, ajustez la taille de l'image sur l'écran.

Enregistrez chaque session de collecte des données sur un mini-disc ou un enregistreur numérique. Pendant la session, restez assis avec votre locuteur devant l'ordinateur. Dites à votre locuteur :

« Je vais te/vous montrer une série de courtes vidéos dans lesquelles une personne (une femme, un homme ou un enfant) fait quelque chose. Après chaque vidéo, je vais te/vous demander de dire ce que cette personne a fait. Avant de commencer, on va regarder deux vidéos clips pour que tu voies / vous voyiez un exemple. »

Après chaque clip appuyez sur « pause » et demandez à votre locuteur : « Que s'est-il passé dans ce clip ? ». Vous pouvez poser cette question de façon répétitive pour les quelques premiers clips et laisser votre locuteur répondre tout seul lorsque vous sentez que ce n'est plus nécessaire de lui demander ; relancez la question de temps en temps lorsque vous sentez que c'est nécessaire. Si le locuteur veut revoir un clip avant de le décrire, vous pouvez le lui montrer autant de fois qu'il le souhaite. Vous pouvez également faire des pauses et/ou diviser le travail en deux ou trois petites sessions.

*Remarque* : Peut-on donner au locuteur la consigne « Décris ce que tu as vu. » ?

Oui, mais le risque est d'éliciter non pas la description du déplacement, mais la description de la scène avec tous les détails sur le décor que notre étude ne vise pas et dans lesquels la description du déplacement risque de passer au second plan.

La consigne « Que s'est-il passé dans ce clip ? » est plus apte à attirer l'attention du locuteur sur l'action.

**Nombre de locuteurs** : Selon le type de terrain linguistique, le nombre de locuteurs peut varier de façon considérable. Il serait bon d'avoir au moins 3 locuteurs par langue (chacun effectuant une des trois versions). Pour ceux qui ont un accès facile à de nombreux locuteurs, 12 serait un nombre idéal (4 locuteurs pour chaque version).

Un petit nombre de locuteurs permettra d'examiner le type d'outils linguistiques employés dans une langue donnée pour décrire les trajectoires simples et complexes. Un nombre plus élevé de locuteurs permettra, en plus, d'examiner de façon plus systématique l'hypothèse de l'(a)symétrie entre la source et le but à partir des stratégies descriptives des locuteurs. Cependant, si vous travaillez sur une langue en danger, même un seul locuteur est une source très précieuse !

**Document Excel** : Vous trouverez, dans le dossier intitulé Documents Trajectoire sur la partie DVD-ROM de ce disque, un fichier Excel (Listes\_3versions.xls). Vous pouvez le lire avec Microsoft Office. À l'intérieur de ce fichier, vous trouverez 3 feuilles qui correspondent aux 3 versions du matériel. Sur chaque feuille, la colonne A (scene\_order) présente l'ordre des scènes telles qu'elles apparaissent dans une version donnée et la colonne B (scene code\_description) présente le code et la description schématique de la scène. Ce fichier contient également une feuille avec la liste des abréviations utilisées.

Vous pouvez copier ce fichier sur votre disque dur et l'utiliser pour organiser et analyser vos données linguistiques. Après avoir entré les données du locuteur 1 dans la feuille version 1, celles du locuteur 2 dans la feuille version 2 et celles du locuteur 3 dans la feuille version 3, vous pouvez trier les données dans l'ordre de la colonne B (c'est-à-dire par le code de la scène) pour avoir le même ordre à l'intérieur de chaque version. Vous pouvez aussi copier ces listes dans un fichier Word.

**Élicitation supplémentaire** : Si vous souhaitez susciter des descriptions d'itinéraire dans un contexte narratif (en plus des descriptions simples visées par ce matériel), vous pouvez demander à votre locuteur (après la session vidéo) de vous raconter son dernier voyage et/ou de vous expliquer comment aller à un endroit donné (par exemple, au village voisin).